

# 37 - I Want to Go Back to Being an Ordinary Girl, But Buy My Character Songs, Okay?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03]** ---

When watching TV,

**[00:04]** ---

please keep the room bright...

**[00:06]** ---

...and sit well away from the TV.

**[00:08]** ---

That's right.

**[00:29]** ---

Where am I?

**[00:31]** ---

You're finally awake!

**[00:33]** ---

It's past 9 already!

**[00:34]** ---

Hurry up and go wash your face. Breakfast's ready.

**[00:39]** ---

Oh, right, I stayed the night over at the hamster's place.

**[00:44]** ---

Right, right.

**[00:46]** ---

Don't go back to sleep!

**[00:47]** ---

Hey, what are you doing?!

**[00:49]** ---

If you don't get up already, you're gonna get this!

**[00:53]** ---

Here we go!

**[00:54]** ---

Take that! Is that the spot?!

**[00:55]** ---

You meanie! Stop this!

**[00:57]** ---

Does that hit the spot?!

**[01:00]** ---

*Whosoever commands the  
butlers, commands the world!*

**[01:03]** ---

*The Great Butler War that will  
shake up the world has just begun!*

**[01:08]** ---

Ah! Hayate! It's me.

**[01:11]** ---

Yes, I will be coming home now.

**[01:15]** ---

Zettai nante shinjinai!  
I don't believe in absolutes!

**[01:18]** ---

Fukanou nante nai!  
No such thing as impossible!

**[01:20]** ---

Mirai wa hiraku te no naka ni aru  
The future is in the open palm of my hands

**[01:26]** ---

Dou yattemo katenai akuma ga  
A demon that I just can't win against

**[01:31]** ---

Megami no kao o shite chakkari (O\_O;)  
Brazenly pretending to be a goddess (O\_O;)

**[01:37]** ---

Keikenchi ja tannai kurai dakara  
Experience points are almost not enough

**[01:42]** ---

Isshou tanren shikou-sakugo ni sessa-takuma  
Training for life, working hard at trial and error

**[01:48]** ---

Mondai nara muzukashii-hodo ude ga naru shi  
Tougher the problem the more it gets me going

**[01:53]** ---

Yorokobu kao ga mirerya sore de ii shi  
Seeing the joy on your face is enough for me

**[01:58]** ---

Takara no chizu o boku wa te ni ireta  
I've found a treasure map

**[02:04]** ---

Juuou-mujin kimi o tsurete tsuki-susumou!  
Totally free, I'll take you and push forward!

**[02:09]** ---

Happii na kanchigai  
A happy misunderstanding

**[02:12]** ---

Chikai wa yuruganai!  
My pledge will stand fast!

**[02:15]** ---

Kaze no yukue mo kaete-miseru  
I'll even change the direction of the wind

**[02:20]** ---

Kakkou wa kini-shinai  
I won't care how I look

**[02:23]** ---

Unmei ja kujikenai!  
No destiny will discourage me!

**[02:26]** ---

Ano kumo chirasu hayate no gotoku!  
Like the sudden gale scattering the clouds!

**[02:45]** ---

I Want to Go Back to Being an Ordinary Girl,  
But Buy My Character Songs, Okay?

**[02:50]** ---

WHAT?!

**[02:53]** ---

What is the matter, Miss?!

**[02:55]** ---

Wait... What?

**[02:57]** ---

Hayate!

**[02:58]** ---

Yes?

**[02:59]** ---

What kind of girl do you prefer?!

**[03:02]** ---

Pardon?

**SIGN** Special Feature 2

Good-looking Guys

**[03:05]** ---

Special Feature 1  
Popular Girls

**[03:06]** ---

I-It's not that I'm doubting  
your feelings for me.

**[03:10]** ---

It's just... How to put this?

I'm checking, just in case.

**[03:13]** ---

"Romantic Fortune for Sagittarius."

**[03:16]** ---

What are you looking at?!

**[03:17]** ---

"Signs point to an impending crisis.

**[03:19]** ---

"Your partner may be getting  
tired of your spoiled ways.

**[03:22]** ---

"Pay more attention to  
what your partner likes."

**[03:25]** ---

Is that what's bothering you?

**[03:26]** ---

Maria!

**[03:28]** ---

I swear!

**[03:29]** ---

Darn it! Answer me, Hayate! What  
kind of girl do you prefer?!

**[03:33]** ---

What? Um...

**[03:35]** ---

What do you consider to be  
the ideal married life?!

**[03:39]** ---

What comes first? Dinner or a bath or me?!

**[03:41]** ---

How many kids do you want?!

**[03:42]** ---

Th-That's so many questions at once...

**[03:45]** ---

Why can't you answer me?!

**[03:47]** ---

I won't forgive you if  
you hide things from me!

**[03:49]** ---

P-Please!

**[03:51]** ---

Fielding such spoiled demands, you  
must find it so tiresome, Hayate.

**[03:55]** ---

What?

**[03:57]** ---

N-No, not at all...

**[04:00]** ---

Let me think... My preference...

**[04:03]** ---

Your preference is?

**[04:04]** ---

In the end, I like ordinary girls.

**[04:07]** ---

O-Ordinary?

**[04:08]** ---

Yes. I think being ordinary  
is extremely precious.

**[04:11]** ---

No parents shackling me  
with a debt of 150 million.

**[04:14]** ---

No being targeted by "very generous people".

**[04:16]** ---

To marry an ordinary person  
and have an ordinary family...

**[04:19]** ---

I have thoughts along those lines...

**[04:21]** ---

Ordinary?

**[04:22]** ---

I think your life up to now has  
been too far out of the ordinary.

**[04:27]** ---

Ordinary...

**[04:28]** ---

Well, I'm sure someone like  
you wouldn't understand, Miss.

**[04:32]** ---

What?

**[04:34]** ---

What did you just say?!

**[04:36]** ---

Huh?

**[04:36]** ---

As I said, someone like you wouldn't...

**[04:39]** ---

You fool!

**[04:41]** ---

Oh, Nagi!

**[04:44]** ---

D-Did I say something that angered her?

**[04:48]** ---

Yes, though I doubt someone  
like you could understand.

**[04:56]** ---

Make a fool of me, will he?!

**[04:58]** ---

Is he saying I could  
never be his ideal girl?!

**[05:02]** ---

All right, since it's come to this...!

**[05:05]** ---

What?!

**[05:07]** ---

The Miss has run away from home again?!

**[05:09]** ---

Yes, I just received a call  
from members of the SP unit.

**[05:13]** ---

This is troubling.

**[05:15]** ---

What could her reason be  
for running away this time?

**[05:19]** ---

\*You're always the reason, you know... \*

**[05:26]** ---

Welcome!

**[05:28]** ---

Thanks a lot!

**[05:30]** ---

If I hang around places like  
this, can I attain the ordinary?

**[05:33]** ---

But this is a bit...

**[05:36]** ---

Oh, pull yourself together, Nagi Sanzenin!

**[05:40]** ---

I have to master being ordinary,  
no matter what it takes,

**[05:42]** ---

and become Hayate's ideal girl!

**[05:45]** ---

I'm absolutely not going home until I do!

**[05:47]** ---

Now, come and get me,  
ordinary! I'm your opponent!

**[05:53]** ---

There it is! Ordinary!

**[05:55]** ---

Huh?

**[05:56]** ---

I found it! I-I-I found ordinary!

**[05:59]** ---

What are you doing here, Little Sanzenin?

**[06:01]** ---

**Ayumu Nishizawa.**

**SIGN** Ayumu Nishizawa

**[06:04]** ---

*She freely wields the ordinary  
under any and all circumstances.*

**SIGN** Alignment: Ordinary

**SIGN** Race: Ordinary

**[06:07]** ---

*The most ordinary life form  
in "Hayate the Combat Butler"!*

**SIGN** Ability: Ordinary

**SIGN** Ordinary

**SIGN** Ordinary

**[06:12]** ---

What's that supposed to mean?!

Excuse me for being ordinary!

**[06:15]** ---

Yeah, seriously!

**[06:16]** ---

What?!

**[06:17]** ---

Of all people, you being  
ordinary is a problem.

**[06:20]** ---

What is this?! You're not making any sense!

**[06:22]** ---

What's a mere hamster doing here anyway?!

**[06:26]** ---

I'm free to go wherever I choose, aren't I?!

**[06:28]** ---

Or rather, quit calling me "hamster" already!

**[06:31]** ---

Humph!

**[06:32]** ---

Oh!

**[06:35]** ---

\*That's it! \*

**[06:36]** ---

\*If I observe her, I may be  
able to master the ordinary! \*

**[06:40]** ---

Honestly! What was that all about anyway?

**[06:45]** ---

Stare!

**[06:47]** ---

Hey! Why are you following me?!

**[06:50]** ---

Do you have some problem with being followed?

**[06:52]** ---

I do! I'm about to go shopping!

**[06:55]** ---

That's perfect!

**[06:56]** ---

I wanted to see what  
ordinary shopping is like!

**[06:59]** ---

Huh?

**[07:01]** ---

Wh-Why does it end up like this?

**[07:06]** ---

Ah! So this is a station!

**[07:09]** ---

I know about these! This is where  
you get on and off trains, right?

**[07:13]** ---

I'd seen them in mangas, but I  
never imagined that they were real.

**[07:16]** ---

\*Oh, man. Does she really mean to follow me? \*

**[07:19]** ---

All right!

**[07:30]** ---

I'm being bullied!

**[07:32]** ---

I am being bullied by the station!

**[07:34]** ---

I'm against bullying!

**[07:36]** ---

Just because I'm not ordinary!

**[07:37]** ---

I'm against discrimination!

**[07:39]** ---

You can go in if you pay.

**[07:46]** ---

Honestly! Why did I have to buy her a ticket?

**[07:50]** ---

Now! We will finally be  
boarding a train, won't we?!

**[08:05]** ---

Oh, you perv!

**[08:07]** ---

Impossible!

**[08:09]** ---

I cannot get on it!

**[08:11]** ---

Is it ordinary to get on board  
at those kinds of speeds?

**[08:14]** ---

Huh?!

**[08:15]** ---

Th-That was a super-express!  
Ordinary trains will come by, too!

**[08:19]** ---

What?! Then that wasn't ordinary?!

**[08:22]** ---

What the heck...

**[08:29]** ---

Wow!

**[08:31]** ---

Look! The scenery is scrolling  
sideways and it's just flying by!

**[08:36]** ---

Hey, where's the driver's seat?

**[08:38]** ---

I want to try driving it, too.

**[08:39]** ---

What?!

**[08:40]** ---

There's no way you can do that!

**[08:43]** ---

This isn't some video game!

**[08:45]** ---

Oh, you can't? I'm good at the  
"Pop by Train" game, though.

**[08:53]** ---

H-Hey...

**[08:55]** ---

Huh?

**[08:57]** ---

What's wrong?

**[08:59]** ---

Everyone is sitting on my  
seat without my permission.

**[09:02]** ---

Huh?!

**[09:03]** ---

Of course, they are! This  
seat isn't just for us!

**[09:07]** ---

What?! It's not?!

**[09:09]** ---

No way! You don't even know stuff like that?!

**[09:12]** ---

Oh, please! I mean, ordinarily,  
that's common sense!

**[09:15]** ---

D-Don't talk about everything being  
ordinary, like you're proud of it!

**[09:32]** ---

You know, I've been wondering  
about this for a while now,

**[09:35]** ---

but why are you so hung  
up on what's ordinary?

**[09:37]** ---

It's none of your business!

**[09:39]** ---

But you're the one who  
attached yourself to me!

**[09:44]** ---

Come on, hurry!

**[09:47]** ---

What? We're going to walk that far?

**[09:50]** ---

That's right. The store's  
about 500 meters from here.

**[09:54]** ---

Why didn't we go all the  
way there on the train?

**[09:57]** ---

Don't be ridiculous!

**[10:01]** ---

Wh-What's this?

**[10:03]** ---

Everyone's lined up!

**[10:03]** ---

I'd like 3.

**[10:05]** ---

Oh, excuse me!

**[10:06]** ---

Yes?

**[10:07]** ---

Is Koyuki's ultimate seafood  
cake still available?

**[10:09]** ---

Yes, you're still fine.

**[10:11]** ---

All right! Talk about lucky!

**[10:13]** ---

Could this be what they call "the line"?!

**[10:15]** ---

The thing that always  
appears on the release date

**[10:18]** ---

of new video games and  
limited anime merchandise?!

**[10:20]** ---

Yup! It's a super popular cake  
and they only make 50 every day.

**[10:24]** ---

Today, my parents and little  
brother are gone on a trip,

**[10:27]** ---

so I'm going to totally enjoy  
the cake all by myself!

**[10:31]** ---

Oh, I'm not sharing any of it with you.

**[10:33]** ---

I don't want any.

**[10:34]** ---

Being ordinary means wanting  
awfully stupid things, doesn't it?

**[10:37]** ---

I'm *absolutely* not sharing it!

**[10:42]** ---

Hey, it's not moving at all.

**[10:44]** ---

Patience. Patience.

**[10:45]** ---

Things taste especially good when  
you have to wait a long time.

**[10:49]** ---

Wait. Huh?

**[10:50]** ---

Wh-Where could she have gone?

**[10:53]** ---

Hey! Hamster!

**[10:56]** ---

Over here!

**[10:57]** ---

Honestly! What do you want?!

**[11:00]** ---

Rejoice!

**[11:00]** ---

I was able to buy their limited product without getting in line.

**[11:05]** ---

Thank you very much for your purchase.

**[11:07]** ---

The 3-piece limited edition 18-karat gold XPS360 comes to 5 million yen.

**[11:12]** ---

I-I do not want it!

**[11:14]** ---

What?!

**[11:18]** ---

I'll take it all!  
(Zenbu kure!)

**[11:22]** ---

It's Mister Rerere!  
(Rerere no ojisan da!)

**[11:24]** ---

What?

**[11:28]** ---

H-Hayate, how about getting a photo booth sticker together?

**[11:31]** ---

What?!

**[11:33]** ---

Ooh, she said it!

**[11:34]** ---

Ayumu, hang in there!

**[11:36]** ---

Uh, but I have to go to work now.

**[11:39]** ---

It won't take long! So, come on! You know, in commemoration!

**[11:42]** ---

Okay? Okay? Okay?

**[11:43]** ---

In commemoration? Of what?

**[11:45]** ---

Uh, um...

**[11:47]** ---

To commemorate you going to work...?

**[11:49]** ---

Huh?

**[11:50]** ---

Anyway, just one! I only want one!

**[11:50]** ---

Whoa, Miss Nishizawa!

**[11:55]** ---

The ultimate seafood cake is sold out.

**[12:00]** ---

The limited cake...

**[12:02]** ---

Now, don't be so disappointed.

**[12:03]** ---

Hey, whose fault do you think this is?!

**[12:16]** ---

In the end, I was only able to  
get the leftover cream puffs.

**[12:19]** ---

This is what happens to you

**[12:21]** ---

when you try to do things  
that you normally don't do.

**[12:23]** ---

After all the trouble I've gone  
to learn the ordinary, too.

**[12:26]** ---

This won't serve as any  
kind of reference now.

**[12:28]** ---

Why is it that everything you  
say has to be so spiteful?

**[12:32]** ---

Sheesh! I'm having your  
family come pick you up.

**[12:36]** ---

Tell me your phone number.

**[12:41]** ---

What is that?!

**[12:43]** ---

Hey, no peeking at my photo booth stickers!

**[12:46]** ---

You! This is unforgivable!

**[12:47]** ---

When in the world did you get  
something like that with Hayate?!

**[12:50]** ---

Grin.

**[12:52]** ---

Hehe, are you jealous?

**[12:54]** ---

This photo booth sticker is  
a memento for Hayate and me.

**[12:57]** ---

I-I have something, too!

**[12:59]** ---

Can't tell you!

**[13:01]** ---

Look!

**[13:01]** ---

I have Hayate's number at  
the top of my address book!

**SIGN** Address Book

Hayate Ayasaki

**[13:05]** ---

Wait, you have your own cell phone!

**[13:08]** ---

I won't tell you his number, hamster.

**[13:11]** ---

How about it? Jealous much?

**[13:13]** ---

I think I might be a bit jealous!

**[13:17]** ---

Since we're here, I'm going  
to make it clear to you!

**[13:19]** ---

Hayate belongs to me, all right?!

**[13:22]** ---

What?!

**[13:23]** ---

Even if you're super ordinary, on  
the order of being a World Heritage,

**[13:26]** ---

that's one fact that's never going to change!

**[13:28]** ---

H-Hah!

**[13:30]** ---

I bet he'll get tired of a  
spoiled rich girl like you

**[13:32]** ---

and he'll leave you soon enough!

**[13:40]** ---

I-I'm not following you anywhere anymore!

**[13:44]** ---

Hurry up and get lost!

**[13:46]** ---

J-Just who do you think you are?!

**[13:48]** ---

You were bothering me to begin with anyway!

**[13:58]** ---

Come on.

**[14:01]** ---

I'll walk you home.

**[14:03]** ---

Leave me alone!

**[14:04]** ---

You could listen to me a little!

**[14:08]** ---

Ow!

**[14:11]** ---

You have blisters!

**[14:12]** ---

That's for walking all over the  
place when you're not used to it!

**[14:15]** ---

I told you to leave me alone!

**[14:17]** ---

You should call home and have  
someone come pick you up.

**[14:20]** ---

I'm absolutely not going home  
until I've mastered the ordinary!

**[14:25]** ---

Then, do you want to come to my place?

**[14:28]** ---

I live nearby.

**[14:30]** ---

I know I mentioned this earlier,  
but no one's home today,

**[14:33]** ---

so you can come over for now.

**[14:45]** ---

No helping it then.

**[14:46]** ---

If you insist, then I'll keep you company.

**[14:48]** ---

Oh, you're so stubborn!

**[14:53]** ---

Wow!

**[14:57]** ---

Sorry for the wait. Here you are.

**[15:00]** ---

Th-Thank you.

**[15:06]** ---

Tasty, isn't it?

**[15:12]** ---

I-I'm sorry about earlier.

**[15:15]** ---

You missed buying the cake because of me...

**[15:20]** ---

I'm a bit surprised.

**[15:21]** ---

What?

**[15:22]** ---

I guess you *do* know how to properly say "thank you" and "I'm sorry".

**[15:27]** ---

D-Don't mock me!

**[15:29]** ---

Even I know how to say such things.

**[15:34]** ---

This is good.

**[15:35]** ---

Right?! They cost 200 yen a piece!

**[15:39]** ---

Oh, it's that cheap?

**[15:42]** ---

What?!

**[15:43]** ---

But I don't know how you can live in such cramped quarters.

**[15:46]** ---

I totally understand how figurines must feel in their showcases now.

**[15:49]** ---

I-Is that what you say to a person after you ate their cream puff?!

**[15:53]** ---

All right! Next, I'll have you serve me dinner!

**[15:56]** ---

Keep bringing on the ordinary!

**[15:59]** ---

She's totally unrepentant...

**[16:03]** ---

Wow! So this is an ordinary dinner!

**[16:06]** ---

It's all frozen food, though.

**[16:13]** ---

What the heck?

**[16:15]** ---

Huh?

**[16:15]** ---

Everything's on a far smaller scale,

**[16:18]** ---

but "ordinary" is not so different  
from what I normally do.

**[16:22]** ---

I see.

**[16:35]** ---

You know, if you weren't super rich,  
you'd be a pretty ordinary girl, too.

**[16:41]** ---

Me? An ordinary girl?

**[16:43]** ---

I mean, you're stubborn and you hate to lose.

**[16:46]** ---

Wh-What was that?!

**[16:47]** ---

You get all worked up about the guy you like,

**[16:50]** ---

but the way you do it can be a bit cute, too.

**[16:55]** ---

You're a very ordinary girl.

**[17:03]** ---

That's right!

**[17:05]** ---

I'm an ordinary girl!

**[17:07]** ---

But Hayate just doesn't get it at all!

**[17:10]** ---

Hayate doesn't?

**[17:13]** ---

Huh, so that's why you were so  
hung up about being ordinary.

**[17:16]** ---

That's exactly right.

**[17:18]** ---

I see! So Hayate likes ordinary girls!

**[17:22]** ---

I'm not going to lose!

**[17:24]** ---

Huh?

**[17:25]** ---

No matter what past you  
might share with Hayate,

**[17:28]** ---

my bond with him will never waver  
over a measly photo like that!

**[17:32]** ---

Huh? Photo? You mean,  
the photo booth sticker?

**[17:35]** ---

Huh?

**[17:36]** ---

Oh, please. There's no way there's  
anything so deep behind that thing.

**[17:40]** ---

Huh?!

**[17:43]** ---

What the heck?

**[17:45]** ---

Your story was almost shockingly devoid  
of anything surprising or moving.

**[17:48]** ---

It certainly shows what a master  
of the ordinary you are.

**[17:51]** ---

Ooh! The way you said that just bugs me!

**[17:54]** ---

It was a compliment, you  
know. You should be happy.

**[17:58]** ---

This is my room.

**[18:00]** ---

You can use the bed. I'll  
sleep in the living room.

**[18:04]** ---

Well, good night.

**[18:05]** ---

Hey!

**[18:07]** ---

Huh?

**[18:08]** ---

Uh, no, I mean...

**[18:10]** ---

I-I wouldn't mind sleeping with you.

**[18:14]** ---

I-I-I just thought you might  
be scared to sleep by yourself.

**[18:18]** ---

I-I don't really care either way.

**[18:24]** ---

Then, shall we sleep together?

**[18:27]** ---

Yeah!

**[18:29]** ---

Oh, also...

**[18:30]** ---

Huh?

**[18:34]** ---

Inform Hayate that I will  
be staying the night here.

**[18:37]** ---

What?!

**[18:39]** ---

Just this once! You hear me?!

**[18:41]** ---

O-O-Okay!

**[18:47]** ---

Oh, H-Hayate? It's me, Ayumu Nishizawa.

**[18:51]** ---

Um, uh...

**[18:53]** ---

Yeah, it's been a long time.

**[18:57]** ---

Wait!

**[18:58]** ---

Huh?

**[18:59]** ---

D-D-Don't turn that off.

**[19:02]** ---

All right.

**[19:03]** ---

Good night, Little Sanzenin.

**[19:05]** ---

"Nagi" is fine.

**[19:09]** ---

Good night, Little Nagi.

**[19:11]** ---

Good night, hamster.

**[19:13]** ---

Wha?!

**[19:14]** ---

\*And thus, the night wore  
on for the dreaming girls. \*

**[19:18]** ---

*Now, next time, the butler battles  
will finally reach a climax!*

**[19:22]** ---

\*They will fight and fight and fight

their crazy, crazy, crazy hearts out! \*

**[19:26]** ---

Incidentally...

**[19:27]** ---

Is that right?

**[19:29]** ---

Yes, I understand.

**[19:31]** ---

Then please take good care of  
the Miss for me, Miss Nishizawa.

**[19:37]** ---

\*Hayate had almost no screen  
time in this episode, \*

**[19:41]** ---

\*so why is he here with no  
events leading up to it? \*

**[19:44]** ---

\*On the contrary, he actually  
had his screen time. \*

**[19:52]** ---

*See? Right there.*

**[19:55]** ---

*And see? There as well.*

**[20:01]** ---

*And he was even here.*

**[20:06]** ---

Hurry it up, will you?

**[20:08]** ---

Oh, pardon me.

**[20:11]** ---

\*Always ready to save Miss Nagi from danger, \*

**[20:14]** ---

\*he made sure to stalk her. \*

**[20:16]** ---

*Correction. He was making sure to  
tail her, s, t, u, v, w, x, y, z.*

**[20:24]** ---

\*It seems there's no longer a need for  
me to help the Miss and her friend. \*

**[20:28]** ---

My dear Hayate!

**[20:31]** ---

Over here, my dear Hayate!

**[20:34]** ---

Isumi?!

**[20:35]** ---

What are you doing there?!

**[20:37]** ---

I was taking a stroll in  
my yard when I got lost

**[20:40]** ---

and before I knew it, I  
found myself in this place!

**[20:44]** ---

Please hold on! I am coming to help you!

**[20:46]** ---

Please hurry, my dear Hayate!

**[20:49]** ---

Please don't panic, Isumi!

**[20:50]** ---

Wait for me, Isumi!

**[20:52]** ---

W-Wataru!

**[20:54]** ---

Young Sir, it's dangerous to climb up there!

**[20:57]** ---

I am coming to help you!

**[21:03]** ---

I'm almost there, Isumi!

**[21:04]** ---

Wataru!

**[21:09]** ---

Isumi!

**[21:22]** ---

No, please get off me!

**[21:23]** ---

No! Butler-in-debt, ya perv!

**[21:24]** ---

Just what do you think a girl's body is for?!

**[21:26]** ---

Wait, why do I gotta come fallin' down, too?!

**[21:28]** ---

Wait, hurry up and make a jab, askin'  
where the heck I came fallin' from?!

**[21:31]** ---

Are you all right, Isumi?!

**[21:33]** ---

Oh, my dear Hayate truly  
is a dependable gentleman.

**[21:38]** ---

So, the punch line is that  
yet again, in this episode,

**[21:42]** ---

it was the butler-in-debt who

was secretly the most active.

**[21:44]** ---

That's it for the filler segment

**[21:47]** ---

"save the regular fall guys"!

**[21:50]** ---

Why...

**[21:52]** ---

Waratte lun-lun-lun

Smile lun-lun-lun

**[21:54]** ---

Lala-lun-lun-lulu naita hi mo

Lala-lun-lun-lulu even on a day I've cried

**[21:58]** ---

Sawagu kaze ni yureru egao kokoro haretoku

A smile wavers in the wind and clears my heart

**[22:03]** ---

Kyou mo lun-lun-lun mawarun-lun-lulu

Today again lun-lun-lun turning lun-lun-lulu

**[22:07]** ---

Taiyou no shita de kimi to odoru kimagure na dansu

A whimsical dance with you under the sun

**[22:21]** ---

Nanige-naku sashi-dasu te ni mitorete

Riveted by the hand you've casually offered

**[22:26]** ---

Tsugi no kotoba maigo ni natchau no

My next words become lost

**[22:32]** ---

Otonabite tsutsumi-komu manazashi ni

The mature gaze that envelopes me

**[22:38]** ---

Tsuyogari wasurete-yuku

Makes me forget my bravado

**[22:43]** ---

Sotto furetete nemurenai yoru no nagai toki mo

Keep that soft touch on long sleepless nights

**[22:49]** ---

Yume kara sameta bakari no hoho ni mo

And on my cheek, just awakened from a dream

**[22:55]** ---

Lun-lun-lun

Lun-lun-lun

**[22:56]** ---

Lala-lun-lun-lulu tsun to shita

Lala-lun-lun-lulu that hoity profile

**[23:00]** ---

Yokogao hora atto iu ma waratteru desho?  
Look, there's a smile there already, see?

**[23:05]** ---

Sora to lun-lun-lun mawarun-lun-lulu  
With the sky lun-lun-lun turning lun-lun-lulu

**[23:09]** ---

Kimi ga fukasu kaze no naka  
In a breeze of your making

**[23:13]** ---

Odoru hidamari no dansu  
A dance in a sunny spot

**[23:26]** ---

Wataru and...

**[23:26]** ---

Wataru & Saki's

**[23:27]** ---

Saki's...

**[23:27]** ---

Butler Report

**[23:28]** ---

Butler Report!

**[23:29]** ---

What's up?! Wataru Tachibana here.

**[23:31]** ---

And Saki Kijima.

**[23:33]** ---

Young sir, about the promotional  
merchandise you mentioned...

**[23:36]** ---

What about an autographed candid picture

**[23:38]** ---

of the shop's mini-manager, Wataru Tachibana?

**[23:41]** ---

Saki?! When was this taken?!

**[23:44]** ---

This is payback for last  
time! How do you like that?

**[23:46]** ---

Well, anyway, Rental Video Tachibana

**[23:49]** ---

is a shop where you can  
always count on a smile!

**[23:51]** ---

If you find yourself in the neighborhood,  
please stop by and visit us!

**[23:54]** ---

Yes! Mystery!

**SIGN** Preview

**[23:58]** ---

It hasn't snowed yet, this year.

**SIGN** The next episode of

"Hayate the Combat Butler" is...

**[24:00]** ---

It's already been a year, hasn't it?

**[24:03]** ---

Time certainly does fly.

**[24:05]** ---

I'm a butler who was reborn to fight you!

**[24:08]** ---

Take this!

**[24:09]** ---

It's you...!

**[24:10]** ---

Next time on "Hayate the Combat Butler",

**[24:11]** ---

"Hayate in Peril! All Functions Shut Down!!"

**[24:12]** ---

Hayate in Peril! All Functions Shut Down!!

**[24:15]** ---

At the moment, you've lost  
your butler powers...

**[24:17]** ---

Because of the curse brought on by that  
woman, the chairwoman of Hakuo Academy.

**[24:20]** ---

Did you know?

**[24:21]** ---

"Cyborg" is short for "cybernetic organism!"

**[24:24]** ---

---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:22:02 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:22:02 UTC by whimsee